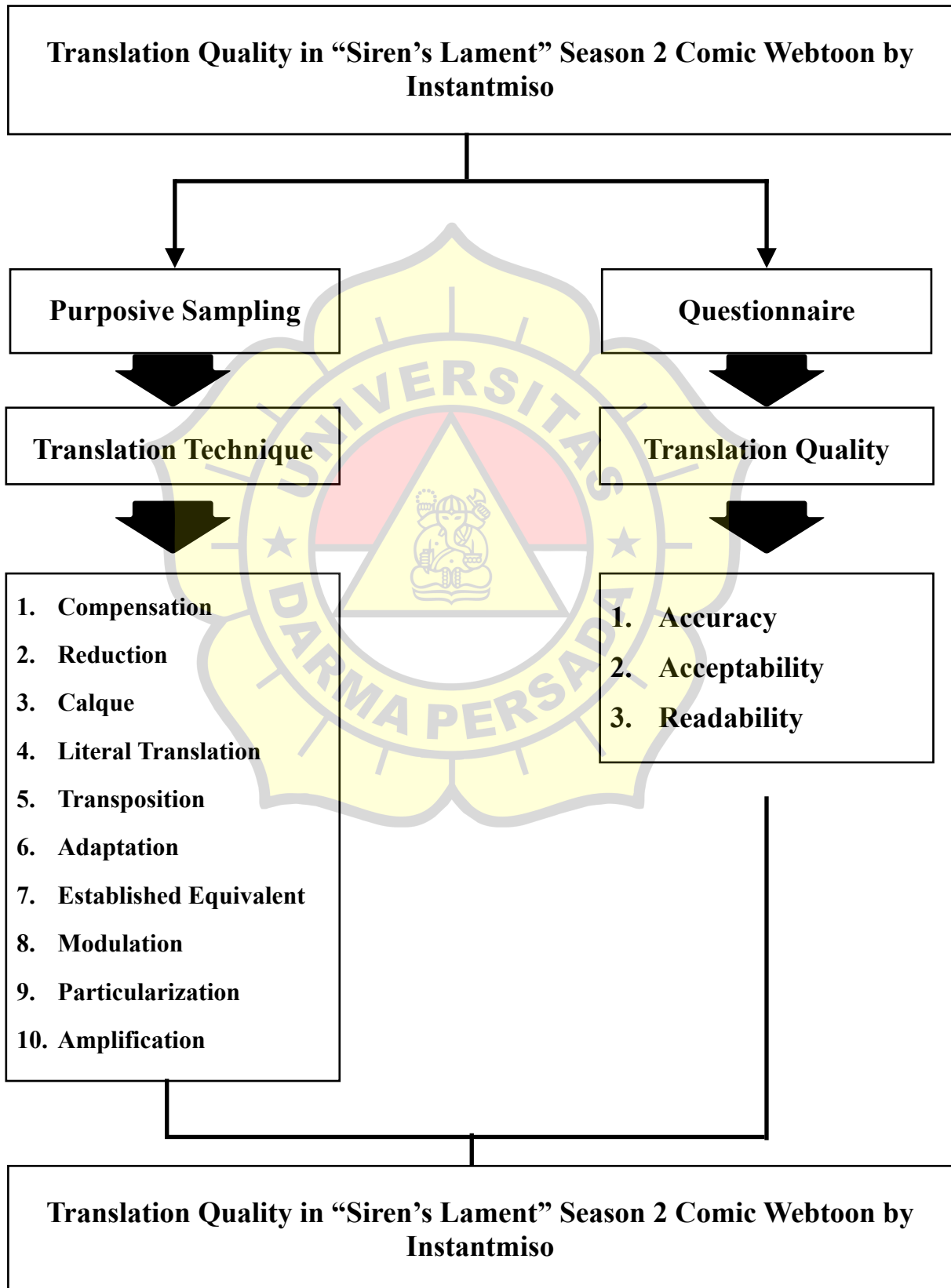


APPENDIX 1
SCHEME OF THE RESEARCH



APPENDIX 2

POSTER OF THE RESEARCH

TRANSLATION QUALITY IN "SIREN'S LAMENT" SEASON 2 COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO



By : Zeky Chandra
2018130033

BACKGROUND

Many people love reading webcomic especially when it offers visual excitement that other literature works do not offer. In distribution these webcomic, translation has become an important part providing webcomics in many language. This research is conducted to observe whether the meaning of translation of a comic entitled "Siren's Lament" Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso is delivered well or not.

Formulation of the Problem

1. What are translation techniques used on phrases and clauses in "Siren's Lament" Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?
2. What is the translations quality of phrases and clauses in "Siren's Lament" Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?

METHODOLOGIES

Descriptive qualitative method is used in this research. The descriptive qualitative research is emphasized on presenting descriptive sentence which is detailed, complete, deep, in which describing the real situation in order to support explaining the data.

FINDINGS

Out of 25 data, phrases and clauses, compensation technique is found as the most frequent used translation technique with 7 times, reduction 4 times, calque 3 times, literal translation 3 times, transposition 2 times, adaptation 2 times, established equivalent 1 time, modulation 1 time, particularization 1 time, and amplification 1 time. The result of the questionnaire points out from 25 data there are 12 data considered as accurate, 1 less accurate, 12 considered as acceptable, 2 data considered as less readable, 22 considered as readable, 2 data considered as less readable, and 1 datum considered as unreadable.

CONCLUSION

Most of the unidentified data concerning accuracy are around accurate and less accurate, and it same goes with the acceptability around acceptable and less acceptable, and most of the data are considered as readable, it can be concluded that the translation quality of "Siren's Lament" Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso is considered as high accuracy, high acceptability, and high readability. Translator manages to achieve good translation by apprehending the context, using suitable translation technique, and considering the rules and norms of each languages

APPENDIX 3
LIST OF DATA

No. Data	Source Text	Target Text
1	I knew I should have forced him to wear a helmet!	<i>Seharusnya aku memaksanya memakai helm!</i>
2	Gimme that!	<i>Coba aku lihat!</i>
3	Shon, you've got to get your heart to stop glowing— that's what's drawing them to us , isn't it?	<i>Shon, kau harus hentikan hatimu bersinar— itu yang mengundang mereka, bukan?</i>
4	The strongest magic is brought forth by the heart.	<i>Sihir terkuat itu diciptakan dari dalam hati.</i>
5	Of course I'd never abandon either of you, but I can't help but feel...	<i>Tentu saja aku takkan meninggalkan kalian, tapi aku tak bisa menahan perasaan...</i>
6	No one deserves to live in such loneliness...	<i>Tak seharusnya ada orang yang hidup dalam kesendirian seperti itu...</i>
7	Hey, you're the one who carries heavy stuff for a living.	<i>Hei, yang kerjanya angkut barang berat-berat itu kau kan?!</i>
8	He could die... and that's the last thing I need on my conscience.	<i>Dia bisa mati... dan itu hal terakhir yang diinginkan hati nuraniku.</i>
9	I wouldn't change him for the world.	<i>Aku takkan menukarnya dengan apapun.</i>
10	...That this is what Lyra has been trying to salvage all along.	<i>...Inilah yang ingin dijaga Lyra selama ini.</i>

11	“Oh? That’s a shame” “Hm... no, not necessarily... ”	“Oh? <i>Sayang sekali</i> ” “Hm... <i>tidak juga, sih...</i> ”
12	She fooled him into thinking she was in love with him.	<i>Dia menipu kakak agar berpikir dia mencintai kakak.</i>
13	But it’s not easy to be someone you’re just told to be , right?	<i>Tapi tidak mudah kan menjadi seseorang yang ditentukan orang lain?</i>
14	So what’d you do to get yourself in the doghouse?	<i>Memangnya kau ngapain sampai bikin dia marah?</i>
15	So now you all decide to come crawling out of the woodwork...	<i>Jadi kalian semua memutuskan untuk membuat perhitungan denganku, ya...</i>
16	The truth is... I can’t afford to be skeptical about Ian right now.	<i>Sebenarnya... aku tidak bisa skeptis soal Ian sekarang.</i>
17	You know... seeing Tua and Pele like this makes me believe there may be a silver lining for the rest of us.	<i>Menurutku... melihat Tua dan Pele seperti ini, membuatku yakin bahwa ada harapan bagi kita semua.</i>
18	Oh, right! Drag his butt over here, Lyly, wouldya?	<i>Oh, ya! Tolong seret dia kemari ya, Lyly?</i>
19	... I want to finally stop pushing Shon away.	<i>... aku ingin bisa berhenti menjauh dari Shon.</i>
20	Hey, Shon? The Poseidon casted a spell on Ian...	<i>Hei, Shon? Poseidon melepaskan kutukan pada Ian...</i>
21	I know what I said... but I only suggested it because I thought—	<i>Aku tahu apa yang kukatakan... tapi Aku hanya menyarankan itu karena kupikir—</i>
22	We’ll figure something else out.	<i>Kita akan cari tahu hal lain.</i>

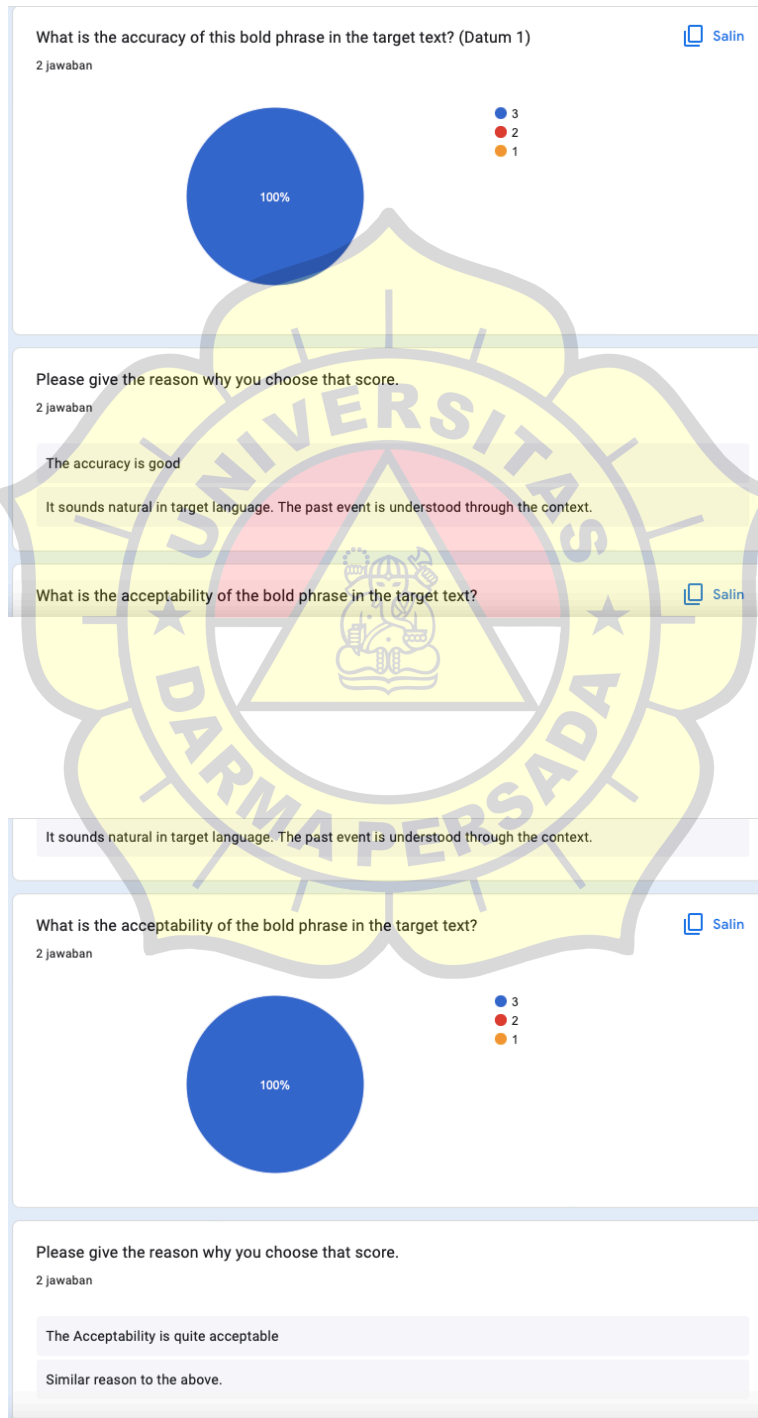
23	Only then... you and this “Lyra” will see things eye to eye .	<i>Sampai ketika... kau dan Si “Lyra” ini akan saling memahami satu sama lain.</i>
24	But you mustn’t let it consume you at all costs ... do you understand?	<i>Tapi kau tak boleh membiarkannya menguasai dirimu sama sekali... apa kau mengerti?</i>
25	Being a siren means to be a nobody. A blank slate .	<i>Menjadi seorang siren berarti jadi bukan siapapun. Sama sekali kosong.</i>



APPENDIX 4

RESULT OF QUESTIONNAIRE

Accuracy and Acceptability

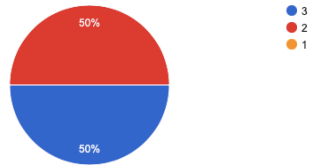


Datum 2

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

There are another words you can use like "berikan jurnal itu kepadaku", karena pada gambar terlihat memaksa untuk mengambil.

It still sounds natural in TL.

It still sounds natural in TL.

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Quite good for the acceptability

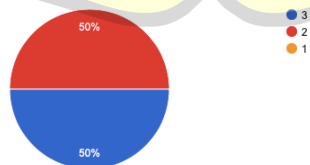
Similar to the reason above

Datum 3

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

the accuracy is quite good but you can find other word that suitable for the target text

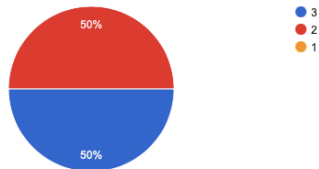
Since the meaning can be understood from the context in the drawings above, the translation to TL is fine.

Since the meaning can be understood from the context in the drawings above, the translation to TL is fine.

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good enough for the acceptability

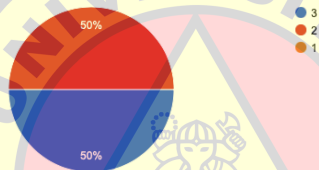
Similar reason to the above

Datum 4

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

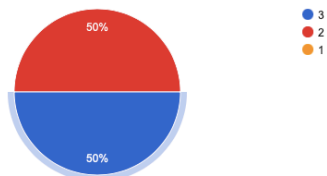
The translation is good enough but it will sounds metaphorically if "brought forth by the heart" is translated to "terlahir dari dalam hati"

The translation is good enough but it will sounds metaphorically if "brought forth by the heart" is translated to "terlahir dari dalam hati"

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

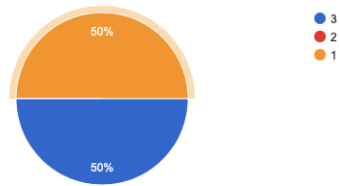
Similar reason to the above

Datum 5

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good choices for the target text

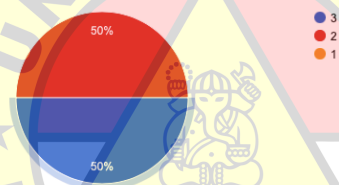
The meaning in TL is obscure when it is connected to the last utterance in the picture. Unfortunately, there is no SL in the pictures.

The meaning in TL is obscure when it is connected to the last utterance in the picture. Unfortunately, there is no SL in the pictures.

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good for the target text

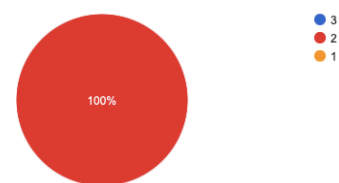
A context in which meaning is derived is really important in order to understand the message.

Datum 6

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

For the target text you can still improve with other sentences that more suitable like tidak ada seorang pun yang layak hidup dalam kesendirian seperti ini...

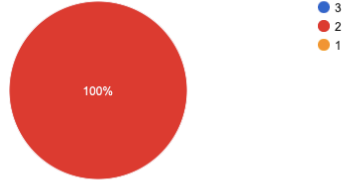
The translation to TL is slightly different in meaning compared to SL. "No one deserves..." might be close to "Tak seorang pun layak..."

The translation to TL is slightly different in meaning compared to SL. No one deserves... might be close to "Tak seorang pun layak..."

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Not too good but you can improve it

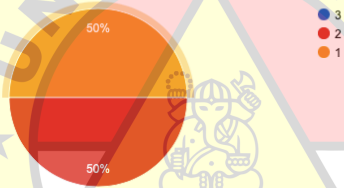
Idem ditto

Datum 7

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

May be You should find other suitable sentence that more accurate than your target text

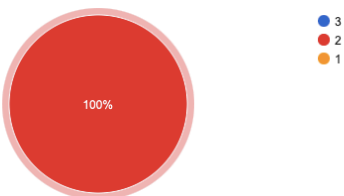
The meaning from SL to TL is different. The TL could mean occasional work while the SL relatively permanent work. Why not "...yang cari nafkahnya/yang pekerjaannya angkut-angkut barang berat...."

work. Why not "...yang cari nafkahnya/yang pekerjaannya angkut-angkut barang berat...."

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

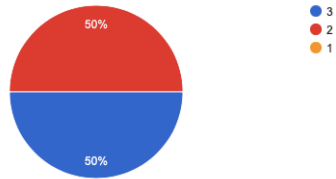
Idem ditto

Datum 8

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Hatiku nuraniku? Something wrong with this words

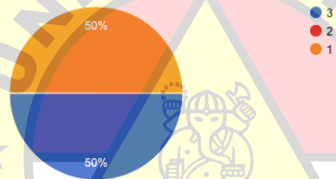
OK

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Not good

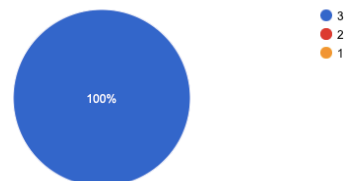
Idem ditto

Datum 9

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

OK

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



● 3
● 2
● 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

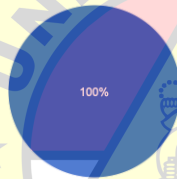
OK

Datum 10

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



● 3
● 2
● 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

OK

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



● 3
● 2
● 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

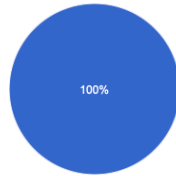
OK

Datum 11

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

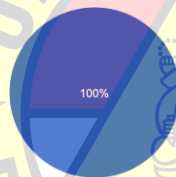
OK

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

OK

Datum 12

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

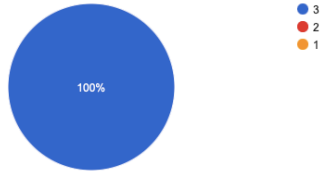
OK

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

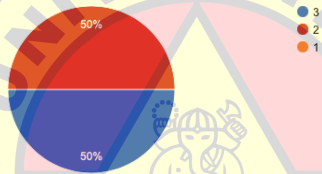
OK

Datum 13

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Something wrong with this translation on the target text , menjadi seseorang yang di ... find other word atau padanan yg lebih tepat

OK

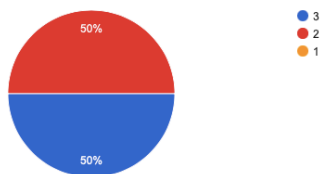
Something wrong with the translation on the target text , menjadi seseorang yang di ... find other word atau padanan yg lebih tepat

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

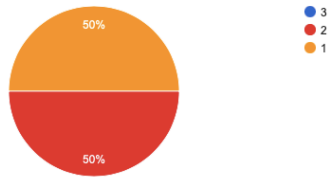
OK

Datum 14

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

You can still find other suitable words for this target text

The context is not complete. Can't say anything.

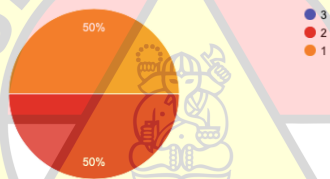
You can still find other suitable words for this target text

The context is not complete. Can't say anything.

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

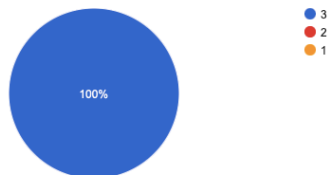
Idem ditto

Datum 15

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

OK

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Good

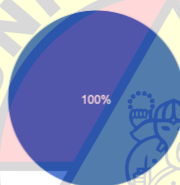
OK

Datum 16

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

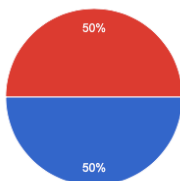
OK

Datum 17

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

There may be a Silver lightning , mungkin ada secercah/sebuah harapan

OK

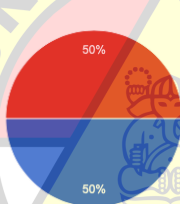
There may be a Silver lightning , mungkin ada secercah/sebuah harapan

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

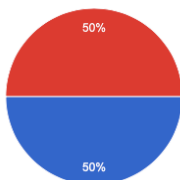
OK

Datum 18

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban

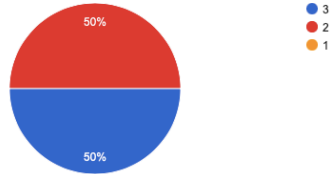
1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

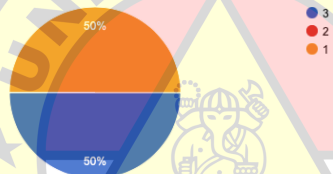
OK

Datum 19

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Berhenti membuat shon menjauh? Atau apa? Pahami contextnya

OK

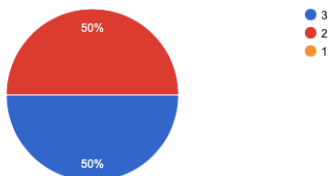
Berhenti membuat shon menjauh? Atau apa? Pahami contextnya

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

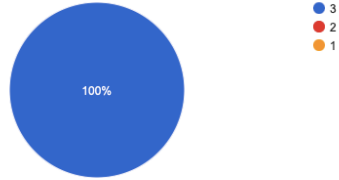
OK

Datum 20

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban

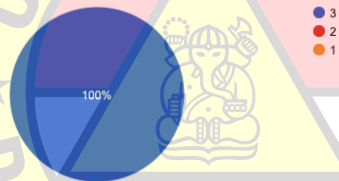
1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

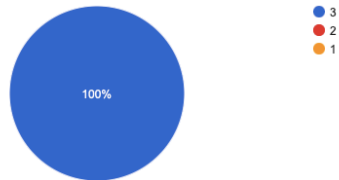
OK

Datum 21

What is the accuracy of this bold clause in the target text?

[Salin](#)

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

[Salin](#)

OK

What is the acceptability of the bold clause in the target text?

Salin

2 jawaban



3
2
1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

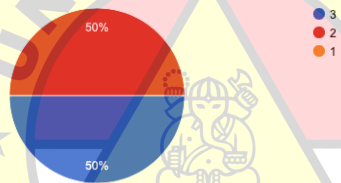
OK

Datum 22

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



3
2
1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

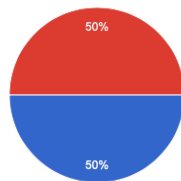
2 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



3
2
1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

Datum 23

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

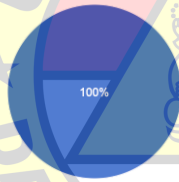
1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

Datum 24

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

1 jawaban

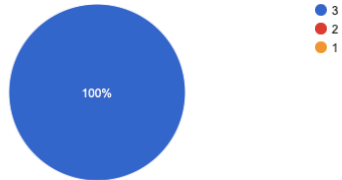
1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

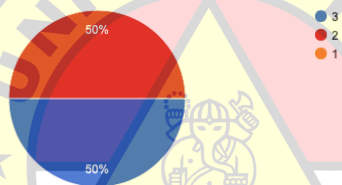
OK

Datum 25

What is the accuracy of this bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

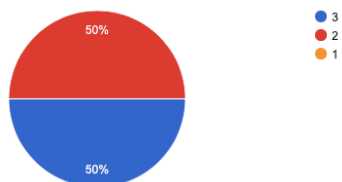
2 jawaban

OK

What is the acceptability of the bold phrase in the target text?

Salin

2 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

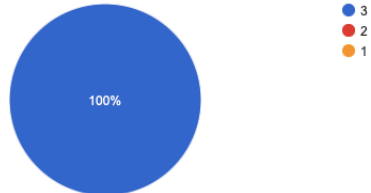
OK

Readability

What is the readability of this bold phrase? (Datum 1)

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

5 jawaban

Because target text is easily understood for me

Because it makes people easily to understand

Because the target text can be understood very well even though several words in the source text were omitted in the target text however we can still grasp the idea, it's not less or changed. So, the meaning is delivered very well in the target text.

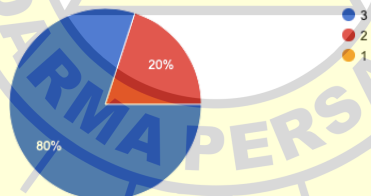
because the text is very easy to understand with one read

Datum 2

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

I need read more to understand, bcs in my opinion target text is not quite right

The target text match with the picture so it's better to be "coba aku lihat" Then "berikan padaku"

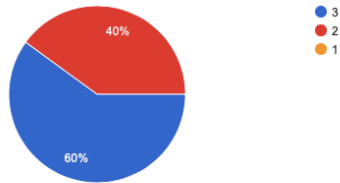
Because it's totally understandable by looking at the context, 'gimme that' doesn't always mean 'kasi' or 'berikan' when it's translated into Bahasa, it can be mean something else as translated above in the target text 'coba aku lihat'. It can be understood by looking at the situational context, which means looking at the

Datum 3

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

The target text is easily to understood

Because the target text can be understood very well even though several words in the source text were omitted in the target text however we can still grasp the idea, it's not less or changed. So, the meaning is delivered very well in the target text.

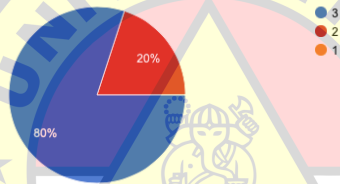
In Indonesian there is no additional period or comma so I just understand what it means to read a few times

Datum 4

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

The target text is also easily to understood

It's better to be "berasal dari hati"

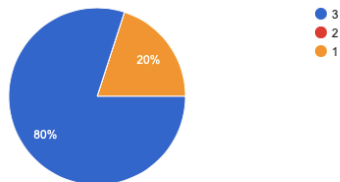
Because the target text can be understood very well even though the meaning of brought forth is to make something occur however by looking at the sentence in the source text, the meaning of brought forth by the heart becomes more specific as delivered in the target text that the heart makes something since there is the

Datum 5

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

From the previous datum, this target text is also understandable

It's easily to understand

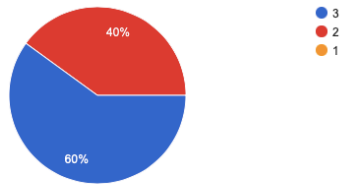
Because the target text can be understood very well even though a word 'but' in the source text was omitted in the target text however we can still grasp the idea, it's not less or changed. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 6

What is the readability of this bold phrase?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

Maybe this target text is not quite right

It's better to be "tak seorangpun menginginkan"

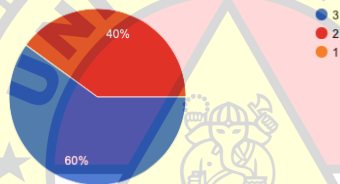
It's totally understandable by looking at the context inside the text - the previous ones seen from the pictures above, the translation in the target text is the most appropriate one.

Datum 7

What is the readability of this bold clause?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

Maybe this target text is not quite right

It's better to be "hey, hanya kau yang bekerja mengangkut barang berat"

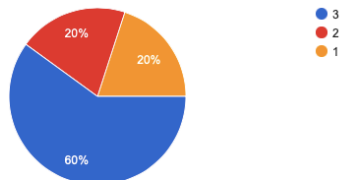
Because the target text can be understood very well even though the phrase 'for a living' in the source text was omitted in the target text however we can still grasp the idea. The phrase 'for a living' gives an idea of the person doing something to live a hard life, not an easy one, which is having a work of carrying heavy stuff. So,

Datum 8

What is the readability of this bold clause?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

The target text is not quite right

It's easily to understand

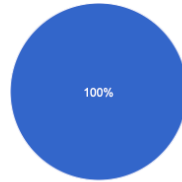
Because the target text can be understood very well by looking at the context inside the text even though the meaning of the word 'need' is changed and the word 'I' was omitted in the target text however we can still grasp the idea. The translation in the target text is the most appropriate one. So, the meaning is delivered very

Datum 9

What is the readability of this bold phrase?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

The target text is easily to understand

Easily to understand

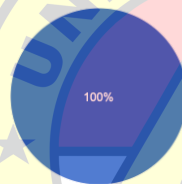
Since the world is huge, so it can be translated into 'apapun'. The translation in the target text is the most appropriate one, looking at the context inside the text.

Datum 10

What is the readability of this bold clause?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

The target text is easy to understand from the source text

Because the target text can be understood very well even though something is changed (its meaning) in the target text however we can still grasp the idea. So, the meaning is delivered very well in the target text.

I understand what he means

Datum 11

What is the readability of this bold phrase?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

The target text is easy to understand from the source text

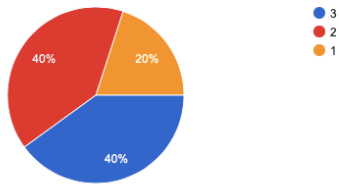
Because the target text can be understood very well by paying attention to the context inside the text, paying attention to the previous sentences. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 12

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

I need read more to understand, bcs the target text too wordy. "Kakak" can be replaced to "ku"

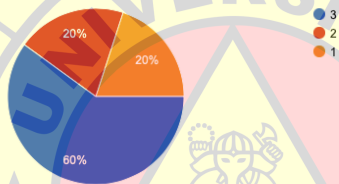
Because the target text can be understood very well by paying attention to the context inside the text, paying attention to the previous sentences. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 13

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

The target text is easy to understand

It's better to be "menjadi seseorang yang di atur/kendalikan"

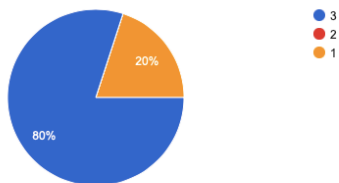
Because the target text can be understood very well by paying attention to the context inside the text, paying attention to the previous sentence. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 14

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

The target text is very suitable so it's easy to understand

It better to be " Jadi, apa yang membuatmu dimarahi? "

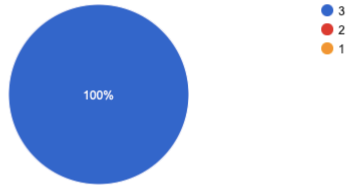
Because the target text can be understood very well by paying attention to the context inside the text, paying attention to the previous sentence about doing a foolish thing that makes Lyra angry. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 15

What is the readability of this bold phrase?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

The target text is easy to understand

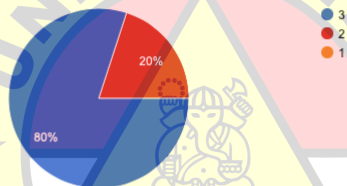
Datum 16

Datum 16

What is the readability of this bold phrase?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

I need read more, bcs there are words that are difficult for me to understand

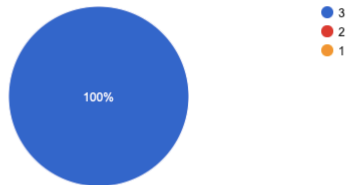
I understand in one time reading

Datum 17

What is the readability of this bold clause?

Salin

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

The target text is easy to understand

It use the idiom

Because the target text can be understood very well. The source text uses words from a proverb: silver lining. It's translated literally in the target text.

Datum 18

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Is very easy to understand, the words are modern

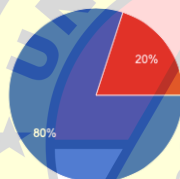
Since it sounds weird to translate the phrase in bold literally so the translation in the target text is the most appropriate one. The phrase 'drag his butt' gives an idea of taking someone pointed to forcefully. So, the phrase 'his butt' was omitted in the target text, it's not translated.

Datum 19

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

Is easy to understand

It feels a bit awkward

Because the target text can be understood very well, we can still grasp the idea of the sentence even though it's not translated literally but the idea is not changed at all. So, the meaning is delivered very well in the target text.

Datum 20

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Is easy to understand

I understand in one time reading

Datum 21

What is the readability of this bold clause?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

Is easy to understand

Because the target text can be understood very well, translating it literally as seen in the target text is proper.

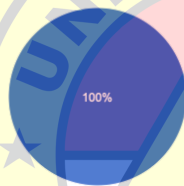
It is easy to understand in one time reading for me

Datum 22

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

3 jawaban

Is easy to understand

Because the target text can be understood very well, translating it literally as seen in the target text is proper.

Understand in the first time reading for me

Datum 23

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



- 3
- 2
- 1

Please give the reason why you choose that score.

1 jawaban

Sangat bisa di mengerti artinya, kalimat yang sering didengar

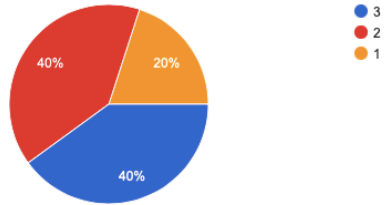
Datum 24

Datum 24

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

2 jawaban

Mungkin kurang tepat, sehingga menjadi rancu dan harus di baca berulang* untuk mengerti

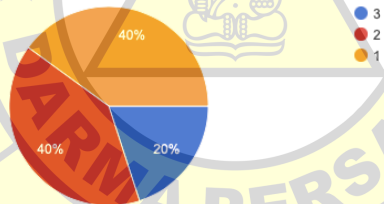
Because the target text can be understood very well, translating it literally as seen in the target text is proper.

Datum 25

What is the readability of this bold phrase?

[Salin](#)

5 jawaban



Please give the reason why you choose that score.

4 jawaban

Agak kurang tepat terjemahannya sehingga membuat bingung dan harus dipahami lebih lagi

It used a idiom

I think it is confusing because the translation in the target text is like not related with the sources in the text. I think of looking at the context inside the text 'bukan siapapun' and 'bukan apapun' gives an idea to the translation of a blank slate is 'tak ada artinya'.

APPENDIX 5

PRESENTATION SLIDES



TRANSLATION QUALITY IN "SIREN'S LAMENT"
SEASON 2 COMIC WEBTOON BY INSTANTMISO



Zeky Chandra
2018130033

ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT PROGRAM
DARMA PERSADA UNIVERSITY
JAKARTA 2022

Gratitude to :

Examiner
Ariza Panawati, S.S., M.Sa.

The Head of Board Examiner
Dr. Yoga Pratama, M. Pd.

Advisor
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

BACKGROUND OF THE PROBLEM

Webcomics have been daily entertainment for many people all around the world. In distribution these webcomic, translators play an important role providing webcomics in many language.

IDENTIFICATION OF THE PROBLEM

There are many challenges that have to be faced by the translators. Different kind of texts require different skills of the translator. Siren's Laments is a comic with romance and drama as the genres, and this comic is intended for teenagers, and limited space because of the bubble text.

FORMULATION OF THE PROBLEM

1. What are translation techniques used on phrases and clauses in "Siren's Lament" Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?
2. What is the translation quality of phrases and clauses in "Siren's Lament" Season 2 comic Webtoon by Instantmiso?

FRAMEWORK OF THE THEORIES

- Translation is a reconstruction process from Source Text to Target Text with the closest meaning of what the writer or speaker wants to deliver.
- Process of translation, it is the steps that must be done in translating. The steps are analysis of source text, transfer, reconstruction, evaluation and revision.
- Translation technique, it is the technique used by the translator to solve the problem found in the micro level of a text.
- Translation Quality Assessment (TQA), it is the instrument to assess the level of accuracy, acceptability, and readability of a translation.

Review of Previous Study

- The first study is conducted by Handayani. Her research is about the analysis of translation ideology and translation quality assessment on translation of medical terms in "lecture notes on clinical medicine" book.
- The second study is organized by Cahyaningrum. Her research is about the analysis of translation techniques and translation quality assessment on interrogative sentences in film subtitle "Sherlock Holmes".
- The third study is carried out by Sari. Her research is about The translation quality and translation technique on compliment expressions in the "Siren's Lament" Comic Webtoon.

METHOD OF THE RESEARCH

- I use qualitative approach and descriptive method.
- I use "Siren's Lament" Season 2 comic Webtoon by Instantmiso for my research object. To reach the objective of this research, there are two kinds of data, they are primary data, and supportive data.
- Data collection technique, they are purposive sampling and questionnaire.
- I use content analysis as the data analysis technique. Some steps of data analysis in this research are , 1) classifying the data, 2) analyzing the translation technique, and 3) drawing a conclusion. The steps of data analysis for the result of the questionnaire are, 1) organizing the data by the accuracy, acceptability, and readability, 2) interpreting the result of questionnaire, 3) drawing a conclusion.

Research Finding and Analysis



DATA ANALYSIS

There are 10 kinds of translation technique found in this research. Out of 25 data, phrases and clauses, compensation technique is found as the most frequent used translation technique with 7 times, reduction 4 times, calque 3 times, literal translation 3 times, transposition 2 times, adaptation 2 times, established equivalent 1 time, modulation 1 time, particularization 1 time, and amplification 1 time.

The result of the questionnaire points out from 25 data there are 12 data considered as accurate, 1 datum less accurate, 12 data considered as acceptable, 2 data considered as less acceptable, 22 data considered as readable, 2 data considered as less readable, and 1 datum considered as unreadable.

CONCLUSION

1

After doing analysis in Chapter 4, translation techniques are used to solve the problem faced by the translator when translating the comic such as syntactical and grammar rule differences of each languages, idiomatic phrase, contextual problem. Translation techniques also have impact to the translation quality regarding the accuracy, acceptability, and readability.

2

It can also be concluded that the translation quality of "Siren's Lament" Season 2 Comic Webtoon by Instantmiso is considered as high accuracy, high acceptability, and high readability.

CONCLUSION

3

I advise to future researchers to determine at minimum three raters or more for the data collection technique, and to cross check the questionnaires before spreading them.

4

I also hope this research can give benefit to the English Language and Culture students as their reference about translation. For future researchers, I hope this research can be a reference and using the data for related research.

APPENDIX 6

TOEIC CERTIFICATE



LISTENING AND READING OFFICIAL INSTITUTIONAL SCORE REPORT

ETS Security Guard

<p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p> <p><i>KNOW ENGLISH. KNOW SUCCESS.</i></p>	Zeky Chandra		LISTENING	
	Name		Your score 430	790
	367103160900002	2000/09/16	5 495	
	Identification Number	Date of Birth (yyyy/mm/dd)		READING
2022/07/16	2024/07/16		Your score 360	
Test Date (yyyy/mm/dd)	Valid Until (yyyy/mm/dd)		5 495	
Client/Institution Name: Putra Pratama Raya, PT				
PT International Center, Plaza Senyala, 17th Floor, Jl. Jend. Sudirman, Kav 47, Jakarta, Indonesia, 12930 Copyright © 2021 by ETS. All rights reserved. ETS, the ETS logo, and TOEIC are registered trademarks of Educational Testing Service.				

LISTENING	READING
Your scaled score is between 400 and 495. Test takers who score around 400 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea, purpose, and basic context of short spoken exchanges across a broad range of vocabulary, even when conversational responses are indirect or not easy to predict. • They can infer the central idea, purpose, and basic context of extended spoken texts across a broad range of vocabulary. They can do this even when the information is not supported by repetition or paraphrase and when it is necessary to connect information across the text. • They can understand details in short spoken exchanges, even when negative constructions are present, when the language is syntactically complex, or when difficult vocabulary is used. • They can understand details in extended spoken texts, even when it is necessary to connect information across the text and when this information is not supported by repetition. They can understand details when the information is paraphrased or when negative constructions are present. To see weaknesses typical of test takers who score around 400, see the "Proficiency Description Table." 	Your scaled score is close to 350. Test takers who score around 350 typically have the following strengths: <ul style="list-style-type: none"> • They can infer the central idea and purpose of a written text, and they can make inferences about details. • They can read for meaning. They can understand factual information, even when it is paraphrased. • They can connect information across a small area within a text, even when the vocabulary and grammar of the text are difficult. • They can understand medium-level vocabulary. They can sometimes understand difficult vocabulary in context, unusual meanings of common words, and idiomatic usage. • They can understand rule-based grammatical structures. They can also understand difficult, complex, and uncommon grammatical constructions. To see weaknesses typical of test takers who score around 350, see the "Proficiency Description Table."
PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED Your Percentage 0% 100%	PERCENT CORRECT OF ABILITIES MEASURED Your Percentage 0% 100%

Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in short spoken texts	86 0% 100%
Can infer gist, purpose and basic context based on information that is explicitly stated in extended spoken texts	88 0% 100%
Can understand details in short spoken texts	100 0% 100%
Can understand details in extended spoken texts	78 0% 100%
Can make inferences based on information in written texts	62 0% 100%
Can locate and understand specific information in written texts	73 0% 100%
Can connect information across multiple sentences in a single written text and across texts	83 0% 100%
Can understand vocabulary in written texts	90 0% 100%
Can understand grammar in written texts	66 0% 100%

* Proficiency Description Table can be found on our web site, www.ets.org/toeic

HOW TO READ YOUR SCORE REPORT:

Percent Correct of Abilities Measured:
 Percentage of items you answered correctly on this test form for each one of the Abilities Measured. Your performance on questions testing these abilities cannot be compared to the performance of test-takers who take other forms or to your own performance on other test forms.

Note: TOEIC scores more than two years old cannot be reported or validated.

APPENDIX 7 CERTIFICATES

BANK INDONESIA
BANK SENTRAL REPUBLIK INDONESIA

GenBI
SUMATERA UTARA

INDONESIA MILLENNIAL CONNECT
medan

Piagam Penghargaan

Nomor : 05/A/GenBI/Sumut/Koms.USU/XI/2020
diberikan kepada:

ZEKY CHANDRA

Sebagai
PESERTA

Pada Kegiatan "Indonesia Millennial Connect .Medan X GenBI USU" yang mempersembahkan Webinar World Mental Health Day
Dengan Tema: "Embrace Your Insecurities and Overthinking with Love Yourself"
01 November 2020

Ketua GenBI Komisariat USU

Yulia Ivanka Cibro

Pembina GenBI SUMUT

Fransiska Sihaloho

**Regional Manager
Indonesia Millennial Connect**

Riskiadi

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

E - SERTIFIKAT

Diberikan kepada :

Zeky Chandra

Atas Partisipasinya Sebagai Peserta Kuliah Umum : "Adab Kesantunan Dalam Perkuliahan Daring
(Pragmatic and Sociolinguistic of Politeness)"
Yang diselenggarakan Oleh
Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Inggris (S1)
Dan Bahasa Inggris (D3)
Jakarta, 2 Desember 2020

Ketua Penyelenggara



Dr. Yoga Pratama, M.Pd




Dekan Fakultas Sastra





Dr. Eko Cahyono, M.eng

APPENDIX 8
TERM PAPER COUNSELING FORM

Nama Mahasiswa : Zeky Chandra
 Dosen Pembimbing : Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.
 Judul Skripsi : Translation Quality in "Siren's Lament" Season 2
 Comic Webtoon by Instantmiso
 Mulai bimbingan : 25 Maret 2022
 Tahun Akademik : Genap 2021/2022

NO.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
1.	25/03/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Pengecekan judul skripsi - Pengecekan pertanyaan penelitian 	
2.	07/04/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Memperbaiki sampul - Memperbaiki penulisan perumusan masalah, tujuan penelitian, dan manfaat penelitian - Memperbaiki spasi - Menghapus kalimat yang tidak relevan 	

NO.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
3.	14/04/2022	- Memperbaiki masalah penelitian	
4.	18/04/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Mencatumkan sitasi dengan baik - Memperbaiki penulisan kalimat - Memperbaiki masalah penelitian 	
5.	30/05/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Mencantumkan sitasi - Memberikan elaborasi pada contoh teknik penerjemahan - Menghapus tanda persen 	
6.	03/06/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Memperbaiki penulisan sitasi - Memperbaiki penulisan kalimat 	

NO.	Hari & Tanggal	Catatan Pembimbing	Paraf
7.	13/06/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Menghapus kalimat yang tidak relevan - Mencantumkan sitasi dengan baik - Membuat penulisan yang konsisten 	
8.	15/06/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Mencantumkan format kuesioner - Memperbaiki penulisan kalimat 	
9.	11/07/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Memperbaiki spasi di tiap tabel - Mencantumkan sitasi pada tiap datum - Membuat tulisan bahasa Indonesia menjadi italic - Memperbaiki kata ganti - Menggunakan istilah yang lebih baik pada beberapa istilah yang kurang tepat 	
10.	15/07/2022	<ul style="list-style-type: none"> - Memindahkan Appendix 8 ke Appendix 3 - Memperbaiki beberapa tense yang salah 	

Jakarta, 18 Juli 2022

Menyetujui:

Dosen Pembimbing



(Nurul Fitriani, S.S, M. Hum.)

Mengetahui:

Ketua Program Studi

Pembimbing Akademik

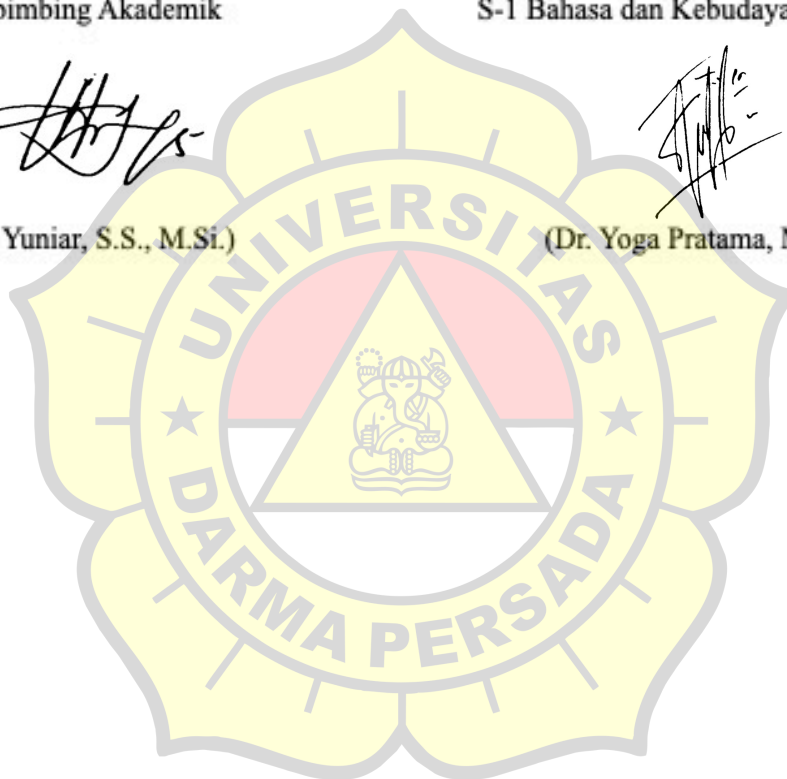
S-1 Bahasa dan Kebudayaan Inggris



(Eka Yuniar, S.S., M.Si.)



(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



APPENDIX 9

CURRICULUM VITAE



ZEKY CHANDRA

Translator and Proofreader

DETAILS

zeky.chandra@gmail.com
+62 82246853447

PROFILE

I am a senior English college student that is interested in English-Indonesian translation, especially comics. I can do translating, editing, and proofreading. I am skilled in assessing the context of material, and translating it in an understandable and appropriate way. As a newbie, I am ready to get trained for increasing my skills. I used to work in a team, and have a commitment to efficiency and integrity.

EMPLOYMENT HISTORY

Chief of Committee, PSM Taradhika

DECEMBER 2020 – JANUARY 2021

- Assisted with recruitment and training of new employees, while also monitoring the productivity of current employees.

EDUCATION

English Language and Literature, Universitas Darma Persada, Jakarta

AUGUST 2018 – SEPTEMBER 2022

LINKS

[Linkedin](#)

SKILLS

Fast Learner



Ability to Work in a Team



Translating



Ability to Multitask



Microsoft Office



Editing and Proofreading



LANGUAGES

English



Indonesian

